

**Their Future begins with a great education.**

Registration for One & Two Year Kindergarten for Santa Rosa City Schools Begins on January 15, 2013  
12 Kindergarten programs to choose from:

**Su futuro comienza con una buena educación.**

Se comenzará la matriculación para el Jardín de Infancia de Uno o Dos Años en las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa el 15 de enero de 2013.

Se puede escoger entre 12 programas de kindergarten:

Albert F. Biella	522-3110
Brook Hill	522-3120
Luther Burbank	522-3140
Hidden Valley	522-3180
Hidden Valley Satellite	522-3190
Helen Lehman	522-3200
Abraham Lincoln	522-3210
James Monroe	522-3230
Proctor Terrace	522-3240
Steele Lane	522-3260
Charter School for the Arts	522-3170
French/American Charter	522-3161



Se aceptan las solicitudes para traslados dentro del área de asistencia y traslados entre distritos.

Matricule a su hijo temprano ya que las clases llenan rápidamente. Los niños deben cumplir cinco años antes del 1 de septiembre de 2013. Ofrecemos una introducción a educación formal que dura dos años a los niños quienes cumplirán cinco años entre el 2 de septiembre y el 2 de diciembre de 2013. Traiga el acta de nacimiento, un comprobante de su domicilio y el historial de vacunas cuando usted matriculará a su hijo.

**Puntos clave de Jardín de Infancia**

- \* Jardín de Infancia de Uno o Dos Años
- \* Jardín de Infancia de Jornada Completa
- \* Cuidado de niños antes y después de clases en ciertas escuelas
- \* Maestros expertos quienes son completamente capacitados
- \* Actividades académicos y enriquecedores después de clases
- \* Visitas a la biblioteca de la escuela
- \* Programa de estudios para los lectores principiantes
- \* Programa de música, arte y danza
- \* Sitios convenientes en los vecindarios
- \* Una base académica positiva para desarrollar un amor por aprender

Para más información comuníquese con la escuela que escoge usted o con la Oficina del Programa de Estudios de los Grados K-6 al 528-5272



**Applications are being accepted for attendance area and inter-district transfers**

Register early because classes fill quickly. Children must be five on or before September 1, 2013. We also offer a two year introduction to formal education for children turning five between September 2 and December 2, 2013. Bring proof of birth date, proof of residence and immunization records with you to registration.

For more information contact your school of choice or the Office of Curriculum & Instruction K-6 at 528-5272

**Kindergarten highlights**

One & Two year Kindergarten; Full Day programs, Before and after school day care at select locations; Experienced, fully credentialed teachers; After school academic and enrichment activities; School library visits; Early reader curriculum; Music, art and dance programs; Convenient neighborhood locations; A positive academic foundation to develop a love for learning

**ABOGADO DE ACCIDENTES EN EL TRABAJO**

**Knopp Pistiolas**  
Administrative Law Attorneys



Abogado Spiro K. Pistiolas

Legal o No...Usted tiene derecho a **Recibir Dinero**

Y Atención médica por su accidente

**Primera Consulta Gratis!**

Sin Estres Laboral  
Se hacen visitas a casa!

**Si No Gana, No Paga • Llámenos Hoy Mismo para Ayudarle!**

**707 864-2000 o 510 734-0367**

Disponibles los 7 días de la Semana

El hacer una reclamación falsa o fraudulenta de compensación laboral es una felonía y podría ser sujeto a 5 años de cárcel o \$50,000 de multa o el doble del valor del fraude; también podría ser encarcelado y multado.

**Compensación Laboral de Trabajadores de CA**

Te ayudamos a encontrar el mejor doctor!

- Tratamiento Médico
- Lesiones en el Trabajo
- Pagos de Incapacidad
- Compensación Alta
- Derechos de Indocumentados
- Demandas por sueldo no pagado

**Seguros de Discapacidad del Seguro Social**

**Casos de Impuestos**

Te Ayudamos a Eliminar tus Deudas de Impuestos  
Vamos con usted a la corte  
Elimine sus deudas

**Inmigración**

- Peticiones Familiares
- Obtenga su green card
- Naturalización
- Defensa de Deportación
- Visas para prometido (a)
- Visas para Visitantes

**Accidentes**

Auto, Camion, Bici, Atropellados, Muertes Injustas, Negligencias, etc.

**\$100,000**

**Noche de Disco de Año Nuevo**

**2013**

**¡No te pierdas nuestra segunda fiesta de Año**

**Nuevo! Ene. 26**

**¡Gana boletos ya!**



**RIVER ROCK CASINO**

www.riverrockcasino.com

707.857.2777/877.883.7777



Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville.  
Vuelta a la derecha sobre la autopista 128 E.



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!  
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm Lunes/Monday;  
3–5 pm Martes para niños/Tuesday for Children;  
6–8 pm Jueves/Thursdays  
490 City Center Drive, Rohnert Park (behind the Public Library)  
707 585-7780

Pasa saber dónde vacunarse contra la gripe visite  
Find a Flu Shot Near You | www.lung.org  
Protect yourself from the flu — get shot!  
Protéjase de la gripe —vacúnese contra la gripe

**Guatemalteco • Miguel Ángel Asturias • Ilustración por Emilio Jiménez Rodríguez**

Miguel Ángel Asturias fue un escritor y diplomático guatemalteco. Nació en la Ciudad de Guatemala y obtuvo un grado de licenciatura en leyes en la Universidad de San Carlos en 1923. Posteriormente se fue a París a estudiar antropología en la Universidad de La Sorbona. Fue ahí donde estableció su reputación debido al realismo mágico que presentó en su libro "Leyendas de Guatemala". Sus leyendas estaban basadas en los mitos mayas. Eran construidas con partes de cuentos de hadas, partes de poesía y partes escritas en español lírico. Dos años después, Asturias concluyó su primera novela "El Señor Presidente". Por razones políticas, no pudo publicarlo hasta 1946. En 1949, concluyó lo que se considera como su mejor trabajo, "Hombres de Maíz". Su novela trataba sobre una rebelión de indígenas en un lugar remoto de Guatemala y su aniquilación final. En la década de 1950 escribió su muy reconocida obra "La Trilogía de la República de Banana". Sus libros "Viento Fuerte", "El Papa Verde" y "Los Ojos de los Enterrados" atacaban a "United Fruit Company". Después se vio forzado al exilio, por lo que se fue a Chile para estar cerca de su amigo, el poeta Pablo Neruda. En 1966, fue galardonado con el Premio de la Paz de Lenin y posteriormente en 1967 obtuvo el Premio Nobel de Literatura.

El reconocido caricaturista de México, Emilio Jiménez Rodríguez, creó esta obra exclusivamente para el Periódico Bilingüe La Voz. Su objetivo es promover la cultura artística y literaria hemisférica a través de los medios impresos bilingües.

— Craig Davis



Miguel Angel Asturias was a Guatemalan writer and diplomat. He was born in Guatemala City and earned a law degree from the Universidad de San Carlos there in 1923. Afterwards he moved to Paris to study anthropology at the Sorbonne. Here he established his reputation for his magical realism with the publication of his **Leyendas de Guatemala**. His "leyendas" were based on Mayan myths. They were constructed as half fairy tales, half poetry and written in lyrical Spanish. Two years later he completed his first novel, **El Señor Presidente**. Because of political reasons, he was not able to release it until 1946. In 1949 he completed what is considered his best work, **Hombres de Maíz**. His novel dealt with an Indian rebellion in a remote part of Guatemala and their ultimate annihilation. In the fifties he wrote his so-called Banana Trilogy. His books, **Viento Fuerte**, **El Papa Verde** and **Los Ojos de los Enterrados** attacked the United Fruit Company. Later he was forced to live in exile, so he moved to Chile to be near his friend, poet **Pablo Neruda**. In 1966 he was awarded the **Lenin Peace Prize** and following that in 1967 he was awarded the **Nobel Prize for Literature**.

Mexico's renowned cartoonist, **Emilio Jiménez Rodríguez**, created this feature exclusively for **La Voz Bilingual Newspaper**. It is Señor Rodríguez's goal to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

— Craig Davis

**Recordando a Jenni Rivera • Remembering Jenni Rivera**

**CUANDO JENNI RIVERA SE PRESENTÓ EN SANTA ROSA**

*Una diva de la banda y sus admiradores*

Por **Craig Davis** periódico bilingüe la voz

Jenni Rivera fue mejor conocida (pero no tan bien conocida por mi) cuando emergió de su tráiler para presentarse en la Arena Chris Beck durante la Feria del Condado de Sonoma en el año de 2006. Esto sucedió cuando le tomé un par de fotografías mientras ella subía al escenario. Inició su presentación con una poca participación por parte de la audiencia cuando en forma repentina jaló a cuatro jóvenes del sexo masculino del público por un corto tiempo para realizar algunas travesuras sobre la tierra que era el piso del rodeo. Antes de que supieran lo que estaba sucediendo, Jenni Rivera ya los tenía sentados en sillas plegables con las manos colocadas atrás, en sus espaldas, mientras que ella bromeaba con ellos en una simulación de baile sobre el regazo de cada uno de ellos. Cada uno de los jóvenes se sentía completamente avergonzado mientras que ella cantaba muy cerca de ellos todos sus éxitos con la banda. Con la emoción del momento salté para tomar fotografías de todas estas situaciones, tal como si estuviera haciendo la mejor imitación del un paparazzi lunático y pensé "Esta chica es algo diferente ¿Quién diablos es ella?".

La segunda ocasión que Jenni Rivera fue fotografiada por La Voz fue cuando abrió el concierto de Los Tigres del Norte en los terrenos de la feria del condado de Sonoma, un par de años después. Le pregunté a Marta Madrigal qué era lo que hacía tan especial a Jenni Rivera. Marta me dijo que era la forma en la que la audiencia se relacionaba con ella. No es que Jenni Rivera luciera muy especial, sino que se lucía tan común como su misma audiencia. Sin embargo, no era una persona común. Aun cuando su vida fue como parte de una telenovela mala, su público siempre estuvo con ella.

"El mismo número de veces que he caído, es el mismo número de veces que me he levantado", dijo Jenni Rivera en una ocasión. Su público estuvo con ella en cada una de las veces que cayó, de la misma forma en que la aplaudieron cada vez que se levantó ¿Alguna vez se dio cuenta que nunca hubo chistes de "gordas" que hablaran de Jenni Rivera, aun cuando ella se presentaba vestida con minifaldas extremadamente ajustadas?

Su producción musical incluyó más de una docena de álbumes. Tuvo tres o cuatro empresas, una fundación sin fines de lucro y diversos programas de televisión. Fue una mezcla de Selena, Oprah y Mary Key en una sola persona. Uno de sus mejores momentos fue cuando puso un puesto en la banqueta donde vendía su ropa interior y lencería para recaudar fondos para la fundación que creó para las mujeres golpeadas.

Siempre que tengo la necesidad de reír, veo las fotografías que le tomé junto a estos cuatro jóvenes mientras ella realizaba la exhibición de su "baile sobre el regazo" en la Feria del Condado de Sonoma. Gracias por darnos estas memorias, Jenni.



**JENNI RIVERA IN SANTA ROSA**

*A banda diva and her fans*

By **Craig Davis**, la voz bilingual newspaper

Jenni Rivera was well-known (but not that well-known to myself) when she emerged from her trailer to perform at the Chris Beck Arena during the Sonoma County Fair in 2006. That's when I snapped a couple of pictures of her as she headed towards the stage. She started her performance with an audience participation bit where she pulled four unsuspecting young men out from the stands for a little bit of naughty mischief down in the dirt of the rodeo arena. Before they knew what was happening, she had them sitting in folding chairs with their hands behind their backs while she teased them in a simulated lap dance show. They squirmed while she crooned to each of them her Banda hits. In the spirit of the moment, I jumped out there snapping photographs of all this in my best imitation of a lunatic paparazzi. "This chick is something else. Who the hell is she?" I thought to myself.

The second time I photographed her for La Voz was when she opened for the Los Tigres del Norte at the Sonoma County Fairgrounds a couple of years later. I once asked Marta Madrigal what was so special about Jenni Rivera. Marta said it was the way that audiences related to her. Rivera seemed not so much someone special, but rather someone as ordinary as themselves. But she was no ordinary person. Although her life ran like a bad soap opera, her public was always with her. "The

number of times I've fallen is the number of times I've gotten up," she once said. Her public was with her for every stumble of the way and cheered her every time she got up. Did you ever notice that there was never any Jenni Rivera "fat" jokes, even though she'd perform in those tight black leather miniskirts?

Her body of work included over a dozen albums. She had three or four other businesses, a non profit foundation, and TV shows. She was Selena, Oprah and Mary Kay all rolled into one. One of her finest moments was when she held a sidewalk sale where she sold her underwear and lingerie to raise money for her foundation for battered women.

Whenever I'm in need of a good laugh, I pull out those pictures of her and those gullible young guys in her "lap dance" show at the Sonoma County Fair. Thanks for the memories, Jenni.

Photo of Jenni Rivera by **Craig Davis**

CITIZENSHIP CIUDADANIA

**FREE Citizenship Class!**  
**¡Clase GRATIS de Ciudadanía!**

**February 7 – June 6, 2013**  
**7 de febrero – 6 de junio**

**Thursdays los jueves**  
**6:00 – 9:00 p.m.**

Catholic Charities office - Santa Rosa  
987 Airway Court (north of Piner Rd)  
En la oficina de Caridades Católicas  
(al norte de Piner Rd.)

- Estudiar para el examen de historia y civismo de los Estados Unidos
- Preparación para su entrevista con Inmigración
- Mejorar su inglés

- Study for the U.S. history & civics exam
- Prepare for your Immigration interview
- Improve your English

**LLAME PARA REGISTRARSE!**  
**CALL EARLY TO REGISTER!**

  
Catholic Charities  
of the Diocese of Santa Rosa

Catholic Charities Immigration Services  
987 Airway Court, Santa Rosa (707) 578-6000

## Salud Dental • Dental Health

## SONRISAS SALUDABLES DE POR VIDA

Susan Cooper, DDS

dental program manager, community action partnership of sonoma county

Trate de adivinar cuál es la necesidad de salud número uno en la nación que no se ha resuelto y que es padecida por de los niños. La respuesta lo pudiera sorprender. Las caries dentales o cavidades es el problema de salud menos resuelto en los niños y de hecho es cinco veces más común que el asma infantil. La buena noticia es que la enfermedad de las caries dentales es ampliamente prevenible. Existe una gran cantidad de oportunidades en la localidad para acceder a esta educación dental y así prevenir las caries dentales en los niños y recibir el servicio de chequeo para sus hijos que cuenten con al menos un año de edad.

La fluorización del agua, es una forma ampliamente segura e investigada para prevenir cavidades en los niños y adultos. Una pequeña cantidad de flúor en el agua (el flúor se presenta en forma natural en el agua, a niveles bajos) puede reducir ampliamente las caries dentales y el sufrimiento que éstas provocan. Cada dólar gastado en la fluorización del agua salva familias y comunidades en un total de \$38 dólares en recibos de cobro por servicios dentales. La mayoría de los estados de EEUU y California se ven beneficiados por el agua fluorizada. Sin embargo, el pueblo de Healdsburg es el único lugar en el condado de Sonoma que proporciona agua fluorizada a sus habitantes. Debemos de buscar una solución a este problema.

Febrero ha sido nombrado el Mes Nacional de la Salud Dental de los Niños para atraer la atención de este importante problema de salud que afecta a la niñez. Para celebrar el mes se proporcionará la oportunidad a niños de todas las edades el acceso a servicios, los días 1 y 2 de febrero de 2013. La Sociedad para la Acción Comunitaria del Condado de Sonoma (Community Action Partnership of Sonoma County) estará a cargo de la coordinación de este evento, el cual se ha llamado "Give Kids a Smile Day" (Día de dar a los niños una sonrisa). Los niños que cuenten con una edad comprendida entre los cero y los dieciocho años y que no cuenten con un seguro dental o bien que éste sea limitado pueden ser atendidos para que reciban servicios de limpieza y otros servicios dentales preventivos. Comuníquese al 707 544-5638 para establecer una cita en cualquiera de los muchos consultorios y clínicas dentales participantes de todo el condado.

El acceso al servicio dental ha estado disponible para los niños de menor edad durante todo el año a través del trabajo en conjunto que han realizado Community Action Partnership y el programa de Mujeres, Infantes y niños (WIC, por sus siglas en inglés). El programa de WIC es un programa dirigido a familias elegibles de bajos ingresos que ayuda a las mujeres embarazadas, madres con infantes, infantes y niños de menor edad, con hasta cinco años de edad, para que se alimenten correctamente, que se mantengan activos y en estado saludable. En las oficinas de WIC del Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma cualquier niño, cuya familia participe en este programa, puede recibir los servicios durante los Días Dentales de WIC, sin importar si cuenta o no con seguro médico o dental. Los Días Dentales proporcionan un programa a las familias que no pueden encontrar un dentista para sus hijos de menor edad. Después de asistir a una clase que trata sobre cómo cuidar los dientes de sus hijos, la importancia que un higienista dental los examine y que limpie y aplique flúor para proteger los dientes de sus hijos. Además, se les enseña a los padres de familia lo que pueden hacer en casa para cuidar de la salud dental de su hijo y establece la siguiente cita. A los niños que no padecen de problemas dentales se les invita a que regresen y se les hace una cita para que visiten WIC en seis meses. Para mayor información sobre los requerimientos de elegibilidad del Programa WIC y de los Días Dentales de WIC, por favor comuníquese a WIC\* al 707 565-6590 ó 800 816-3663.

Los padres de familia de niños de mayor edad también deben de preguntar a su dentista sobre cómo obtener selladores dentales para que sus hijos los usen cuando estén listos. Yendo más allá de las oportunidades de servicios dentales mencionados anteriormente, es importante recordar que la prevención empieza en casa. Al practicar las recomendaciones de la lista de "Qué hacer" y "Qué no hacer" en el cuidado dental que usted proporciona a su hijo — y a usted mismo — ¡el regalo de una sonrisa saludable!



## "QUÉ HACER" EN CUANTO AL CUIDADO DENTAL

- Si, lleve a su hijo al dentista a la edad de un año.
- Si, pida a su doctor que le recete gotas de fluoruro de sodio para sus hijos mayores de seis meses de edad (a menos que usted viva en Healdsburg, donde

el agua ya está fluorizada).

- Si, cepílese los dientes dos veces al día con una pequeña cantidad de pasta dental y utilice el hilo dental.
- Si, haga que todos los miembros de su familia practiquen una buena higiene oral.
- Si, beba agua en vez de bebidas azucaradas y consuma alimentos saludables entre las horas de las comidas.

## "QUÉ NO HACER" EN CUANTO AL CUIDADO DENTAL

- No coloque a su bebé en la cuna con una mamila que contenga algo diferente al agua.
- No consuma bebidas azucaradas tales como refrescos gaseosos o jugos azucarados. Limite el consumo de jugos a tan sólo 4 ó 6 onzas al día en los alimentos.
- No comparta utensilios para comer o bien cepillos dentales.
- No consuma alimentos dulces entre las comidas habituales.

\*WIC es un proveedor basado en la igualdad de oportunidades.

## DENTAL DO'S

- Do take your child to the Dentist by age one
- Do ask your physician to prescribe sodium fluoride drops for children over 6 months of age (unless you live in Healdsburg, where the water is fluoridated)
- Do brush twice a day with a small amount of fluoride tooth paste and use floss
- Do have the entire family practice good oral hygiene
- Do drink water instead of sugary drinks and eat healthy snacks

## DENTAL DON'TS

- Don't put baby to bed with a bottle of anything other than water
- Don't drink sugary drinks like soda or sweetened juice drinks. Limit juice to 4-6 ounces per day with meals.
- Don't share eating utensils or toothbrushes
- Don't snack on sugary foods between meals

\*WIC is an equal opportunity Provider

## HEALTHY SMILES FOR A LIFETIME

Susan Cooper, DDS

dental program manager, community action partnership of sonoma county

What would you guess is the nation's number one unmet health need for our children? The answer may surprise you. Dental decay or "Cavities" is the great-est unmet health problem for children and in fact is five times more common than childhood asthma. The good news is that Dental decay is a largely prevent-able disease. Locally there are many opportunities to get this dental education to prevent childhood dental decay and to receive dental checkups for your children as young as one years of age.

Water fluoridation, is a safe and wide-reaching way to prevent cavities in children and adults. A small amount of fluoride in the water (fluoride is already naturally present in water at low levels) can greatly reduce dental decay and suffering. Every dollar spent on fluoridation saves families and communities \$38 in dental bills. Most of the United States and California benefits from fluoridated water. However, in Sonoma County, the only the town that provides fluoridated water to its customers is Healdsburg. We should fix this.

## NATIONAL CHILDREN'S DENTAL HEALTH MONTH

February has been named National Children's Dental Health Month to bring attention to this important child's health issue. To celebrate the month there will be an opportunity for children of all ages to access dental services on February 1 and 2. Community Action Partnership of Sonoma County will be coordinating the annual event, "Give Kids a Smile Day". Children from ages 0-18 with no insurance or limited insurance can be seen for cleanings and other preventive services. Call 707 544-5638 to schedule an appointment at the many participating offices and clinics throughout the county.

Year round dental access for very young children has been made available through a unique partnership of Community Action Partnership and WIC. WIC, Women, Infants and Children program, is an income-eligible nutrition program that helps pregnant women, mothers with infants, infants and young children up to age 5 eat well, be active and stay healthy. At the Sonoma County Department of Health Services WIC offices any child whose family participates in the program can come to WIC Dental Days regardless of their insurance status. Dental Days provides a program for families who can't find a dental provider to see their young child. After attending a class on how to care for their child's teeth, a dental hygienist examines, cleans and applies fluoride protection to their child's teeth. In addition the parent is taught what they can do at home for their child's dental health and makes referrals for the next visit. Children with no problems are encouraged to return to WIC in six months for another appointment. For information on eligibility requirements for the WIC Program and WIC Dental Days please contact WIC\* at 707 565.6590 or 1 (800) 816. 3663. Parents of older children should also ask their dentist about getting dental sealants when their children's teeth are ready.

Beyond the dental service opportunities listed above it is important to remember that prevention starts in your home. By practicing the following list of daily Dental "Do's" and "Don'ts" you can give your child — and yourself- the gift of a healthy smile!

## EL REGALO DE UNA SONRISA VIENE DE LA PÁGINA 8

Fritz Strack, Leonard L. Martin y Sabine Stepper publicaron un estudio en relación al mejoramiento en el sentido del humor experimentado como resultado de practicar la expresión de la sonrisa. La mente percibe las experiencias de diversión y felicidad si estamos sonriendo; creando un efecto de ver la vida "color de rosa". De acuerdo al Dr. Mark Stibich, el sonreír frecuentemente (especialmente cuando la sonrisa es genuina) tiene beneficios terapéuticos y de salud, dentro de los que se incluyen la elevación del sistema inmune, el incremento en el afecto positivo, la reducción del estrés al reducir los niveles de la hormona cortisol y el incremento en las endorfinas; disminución en la presión sanguínea y mejora la percepción que otras personas tienen de usted.

Si éstas no fueran suficientes razones para sonreír, existen beneficios agregados al atractivo. "Los músculos que usamos para sonreír levantan los músculos faciales, haciendo que la persona luzca más joven. No lo haga para levantar los músculos de su cara, tan sólo sonría a su manera durante todo el día — tendrá una apariencia más joven y se sentirá mucho mejor", dice Stibich.

## HÉROES QUE ILUMINAN SONRISAS

Existen tantos beneficios por sonreír que el no sonreír puede ser en detrimento de su persona. Una persona joven que no teme sonreír se está perdiendo de momentos felices en su vida y además se acostumbra a hacerlo. Los niños que no sonríen no pueden crecer con un futuro para convertirse en líderes. En vez de esto, se convierten en personas tímidas y se retiran del mundo externo. Éste no es el tipo de vida que un niño debe vivir. Los niños sonríen un promedio de 400 veces al día y los adultos alrededor de quince ocasiones al día. Desafortunadamente, los niños que se sienten avergonzados de su sonrisa tienen un promedio de sonreír al día muy por debajo de los de los niños de su edad y como consecuencia limitan sus beneficios potenciales de salud y sociales.

Bernstein Orthodontics y todas las personas que ayudaron a que Ana volviera a sonreír de nuevo con seguridad son verdaderos héroes de la vida. Estas nobles personas reconocieron los efectos devastadores que los problemas dentales pueden causar en la calidad y el potencial en la vida de un niño e hicieron algo por ellos. Si usted o alguien que usted conoce necesita volver a sonreír con seguridad, por favor comuníquese con Bernstein Orthodontics

"Una sonrisa es la luz que entra por su ventana y que le dice a otros que existe una persona que cuida y comparte con los demás." — Denis Waitley.

Para obtener información o una solicitud, por favor visite [bernsteinbraces.com](http://bernsteinbraces.com) y de clic en Smile For A Lifetime. Comuníquese con Amy al 707 575-7545 ext. 202 o envíe un correo electrónico a [amy@bernsteinbraces.com](mailto:amy@bernsteinbraces.com). Bernstein Orthodontics está ubicado en el 2245 Montgomery Drive, Santa Rosa, CA 95405

## THE GIFT OF A SMILE

CONTINUED FROM PAGE 7

rate of smiles for their age and limit their potential health and social benefits.

Bernstein Orthodontics and all the people who helped Ana get her smile back are real-life heroes. They recognized the devastating effects that dental problems can have on a child's quality of life and potential and they did something about it. Today, they are witnesses to the magical transformation that takes place when a child is given their smile back. If you or someone you know needs to get their smile back, please contact Bernstein Orthodontics.

"A smile is the light in your window that tells others that there is a caring, sharing person inside." — Denis Waitley. For info or an application please visit [bernsteinbraces.com](http://bernsteinbraces.com) and click on Smile For A Lifetime. Call Amy at 707 575-7545 x. 202 or send an email to [amy@bernsteinbraces.com](mailto:amy@bernsteinbraces.com). Bernstein Orthodontics is located at 2245 Montgomery Drive, Santa Rosa, CA 95405.

## EMPLEOS • EMPLOYMENT • PHARMACIST

Drug Therapy Systems Co., Inc. needs a Pharmacist-In-Charge for Paradise, CA Supervises pharmacy personnel. Develops and enforces policies and procedures that promote cost effective, appropriate and safe medication use. CA Registered Pharmacist with a Master's degree or w/ 5-8 yrs. relevant experience in the pharmacy field equivalent to a Master's degree. Email your resume to [drugtherapy@att.net](mailto:drugtherapy@att.net).

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:  
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559  
707.255.8666  
**TERESA FOSTER**  
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT  
Call for free appointment • Llama para una cita gratis  
I'm not an attorney • No soy abogada  
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!  
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

## La Familia y el Cuidado de los Niños • Family and Child Care

### EL PODER DE HABLAR CON SU BEBÉ

Por David Anglada-Figueroa, Psy.D.

*Pasamos por días hablando. A veces en el teléfono, a veces en persona. Es un mundo lleno del sonido de nuestras voces, pero ¿sabía usted que hablar con su bebé desde el primer momento de verlo nacer no sólo va a construir su relación con los demás, sino también dará forma a la manera en que aprende, actúa y se lleva con los demás? Hablar con su bebé es una forma simple y vital para lograr que su hijo tenga un gran comienzo en la vida.*

¿Por qué hablar a su bebé aun cuando él no entiende? Un bebé se beneficia mucho cuando usted le habla. Hablar con los bebés les ayuda a:

- Aumentar sus destrezas lingüísticas, vocabulario y comunicación que serán necesarios para el futuro éxito en la escuela y en las relaciones interpersonales.
- Desarrollar la habilidad de escuchar, la atención, la memoria y las habilidades visuales y espaciales.
- Cuando se combina con expresiones faciales, sonidos y con el tacto, su cerebro se desarrolla mucho mejor. Sugerencia: toque a su bebé cuando usted hable con él y utilice expresiones faciales que respondan a las emociones que desea comunicarle.
- Comprender las diferentes emociones básicas de la vida, como la felicidad, sorpresa, curiosidad, ira y tristeza. Cuando un padre le dice algo como: "¡Oh, estás triste!", esto le ayuda al niño a empezar a entender las denominadas "emociones negativas", pero de una manera positiva que le permitirá expresar estas emociones de manera adecuada con los demás en el futuro. Un niño que puede decir "Estoy enojado contigo" es un niño que probablemente no va a golpear a otros.
- A los niños que están expuestos a los sonidos de un idioma en particular durante el primer año de vida, aunque sea un segundo o tercer idioma, por lo general les resulta más fácil aprender ese idioma después según van creciendo.

### EL DESARROLLO DE UNA RELACIÓN POSITIVA CON SU BEBÉ

Antes de que los bebés tienen la idea de jugar, que es probablemente la técnica preferida para formar una gran relación positiva con ellos, hablar con ellos es el primer paso para empezar a desarrollar esa relación. Reaccionar de manera positiva con las palabras, los gestos y los sonidos es por lo general una forma muy positiva de desarrollar esa relación con ellos temprano en la vida. Las investigaciones demuestran que los niños con problemas de conducta por lo general mejoran significativamente si los padres dedican unos minutos al día sólo para hablar y jugar con ellos, mostrando interés en lo que al niño le gusta hacer.

### ¿CÓMO PUEDE EMPEZAR A HABLAR CON SU BEBÉ?

Existen tres tipos de comunicación al hablar con sus hijos, los cuales son excelentes para el desarrollo de esa relación con ellos:

- **"Describir"** lo que su bebé está haciendo ("estás chupando tu pie" o "te estás riendo").
- **"Reflexionar"** o imitar lo que su hijo dice. Cuando comienzan a producir sonidos como "m" se puede repetir la palabra correcta: "mamá".
- **"Elogiar"** a su bebé ("Me encanta cuando te acercas a mamá").

Estas estrategias les dan a los bebés la idea de que usted les está prestando atención y comprensión. También reciben la idea de que a usted le gusta lo que están haciendo, esto los estimula a seguir aprendiendo nuevas palabras y sonidos, así como los comportamientos que son agradables para usted. Cuanto más practique estas estrategias, y más hable positivamente con su bebé, su bebé tendrá una mejor vida.

*El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y es un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 invita a los padres a leer, hablar y jugar todos los días con sus hijos. Para más información, visite [first5sonomacounty.org](http://first5sonomacounty.org)*

### POWER OF BABY TALK

By David Anglada-Figueroa, Psy.D.

*We spend out days talking: sometimes on the phone, sometimes in person. It is a world full of the sound of our voices, But did you know that talking to your baby from the moment you first meet him will not only build your relationship with each other, but also shape the way he learns, acts and gets along with others? Talking to your baby is a simple, yet vital way to get your child off to a great start.*

Why talk to your baby if she doesn't understand? A baby benefits so much from you talking to her. Talking to babies helps them:

- Increase language, vocabulary and communication skills that will be necessary for future success in school and interpersonal relationships.
- Develop listening, attention, memory, and visual-spatial skills.
- When combined with facial expressions, other sounds and with touch, their brain develops even better. Hint: touch your baby when you talk to her and use facial expressions that match the emotions you want to communicate.
- Understand the different basic emotions in life, such as happiness, surprise, curiosity, anger and sadness. When a caregiver says something like: "oh, you are sad", that helps the child begin understanding the so called "negative emotions", but in a positive way that will allow them to express these emotions in appropriate ways towards others in the future. A child that can say "I'm angry at you" is a child that probably won't hit others.
- Children that are exposed to the sounds of a particular language during the first year of life, even a second or third language, usually have an easier time learning that language later as toddlers.

Developing a positive relationship with your baby Before babies get the idea of playing, which is probably our favorite technique to form a great positive relationship with them, talking with them is the first step to start developing that relationship. Reacting positively with words to their gestures and sounds is usually a very positive way of developing that relationship with them early in life. Research shows that children with behavioral problems usually get significantly better if parents devote several minutes per day to just talk and play with them showing interest in what the child likes to do.

### HOW CAN YOU START TALKING TO YOUR BABY?

Three types of communication in talking with your children are excellent for developing that connection with them:

- **"Describing"** what your baby is doing ("you are sucking your foot" or "you are laughing").
- **"Reflecting"** or imitating what your child says. When they start producing sounds like "m" you can repeat by pronouncing the correct word: "mom".
- **"Praising"** your baby ("I love when you get close to mommy").

These "talking" strategies give babies the idea that you are paying attention and understanding them. They also get the idea that you like what they are doing so they feel stimulated to continue learning new words and sounds, as well as those behaviors you like. The more you do these strategies, and the more you just talk positively with your baby, the better they will thrive!

*Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. First 5 encourages parents to Read, Talk, and Play every day with their children. For more information, visit [first5sonomacounty.org](http://first5sonomacounty.org)*

### FIESTAS SIN ANSIEDADES

Marisol Muñoz-Kiehne, Ph.D.

*La temporada festiva y las actividades a propósito de las navidades nos traen tanto dicha como dificultades; son emocionantes, excitantes, ¡y pueden ser angustiantes y estresantes!*

#### ¿POR QUÉ?

- **Ideales irrealistas**— la propaganda promueve fantasías de familias perfectas, vidas perfectas y fiestas perfectas... ¡ideales imposibles de alcanzar!
- **Invierno**— la temporada fría y lluviosa crea en muchos un estado de ánimo decaído y deprimido, y conlleva menos trabajo y dinero, especialmente para jornaleros y jardineros.
- **Finanzas**— la recesión económica ha reducido el ingreso familiar, mientras las presiones de campañas consumistas provocan gastos innecesarios y crean expectativas de comprar regalos costosos y gastar en fiestas lujosas.
- **Fiestas**— las festividades a menudo incluyen fricciones familiares, y son difíciles para quienes tienen adicciones, tanto a las compras, como al alcohol y a la comida.
- **Separación**— los inmigrantes tendemos a sentirnos nostálgicos, solos y aislados al vivir lejos de nuestros seres queridos, quienes se encuentran en nuestros países natales, y extrañamos tanto a nuestra gente como a las maneras peculiares en que celebramos allá.
- **Penas**— la temporada festiva propicia sentimientos de tristeza y melancolía recordando a los seres queridos fallecidos ausentes en estas fechas.

#### ¿QUÉ HACER?

- Hagamos primero, lo primero, lo más importante y significativo o lo más urgente; lo demás, si queda tiempo, energía y dinero.
- Cuidemos nuestros cuerpos, canalicemos nuestras emociones y cultivemos nuestras relaciones.
- Disfrutemos las cosas pequeñas y los placeres sencillos.
- Simplifiquémonos la vida. A la hora de las compras y los compromisos, preguntarnos: ¿Es necesario? ¿Es importante para mí? ¿Vale la pena el costo?
- Conviértamos cualquier ocasión en festejo con sólo ponerle atención y corazón.
- Resistamos las presiones a hacer, comprar, comer o beber en exceso.
- Cuidado con las comparaciones, los chismes, las palabras y personas que nos estresan y nos restan dicha y energías.
- Evitemos los malos ejemplos y el aislamiento, las malas influencias, y la violencia (¿Qué no vaya a acabar la fiesta como el rosario de la aurora!)
- Tengamos en cuenta que los niños nos observan, escuchan, y sigan nuestro ejemplo.
- Compartamos con quienes nos hacen sentir bien y minimicemos el contacto con quienes nos hacen sentir mal.
- Recordemos que lo que más vale y perdura es compartir en familia, y compartir con los más necesitados.
- Hagamos regalos significativos, hechos a mano por adultos y niños o regalamos un poco de nuestro tiempo...
- Utilicemos las celebraciones religiosas (misas, procesiones, villancicos, posadas, pastorelas, etc.) para practicar y enseñar a los niños lecciones espirituales.
- Al extrañar a quienes tenemos lejos, podemos acordar llamadas, enviar cartas del corazón y recuerdos simbólicos, mensajes y postales por correo electrónico, fotos y videos con grabaciones de eventos.
- Procuremos respaldo mutuo y ayuda profesional. La salud emocional de nuestra gente depende de la de nuestras familias e individuos, apoyándonos los unos a los otros.

*Escuche a la Doctora Marisol en Nuestros Niños los domingos de 8 a 9 AM en KBBF 89.1 FM y Latino Mix 100.7/105.7FM. Para más información, llame al 1-866-99NINOS, visite [www.nuestrosninos.com](http://www.nuestrosninos.com), y la página de Programa de Radio Nuestros Niños en Facebook.*



Marisol Muñoz-Kiehne, Ph.D.



See us on Facebook  
Programa de Radio  
Nuestros Niños

### HOLIDAYS WITHOUT HASSLES

Marisol Muñoz-Kiehne, Ph.D.

*The holiday season and Christmas—related activities bring us about as much joy as difficulties. They are thrilling, exciting, and can be distressing and stressful too!*

#### WHY?

- **Propaganda**— promoting unrealistic fantasies of perfect families, perfect lives and perfect holidays... unattainable ideals!
- **Winter**— cold rainy season makes many people down and depressed. Often there is less work and money, especially for laborers and gardeners.
- **Finances**— economic recession has reduced the family income, while consumerist campaigns create expectations of buying expensive gifts and spending on lavish parties.
- **Events**— gatherings often include family friction, and are difficult for those with alcohol and food addictions.
- **Separation**— immigrants tend to feel homesick, lonely, and isolated living away from our loved ones in our home countries. We miss both our people and the particular ways in which we celebrate there.
- **Grief**— the holiday season incites feelings of sadness and melancholy as we remember absent loved ones at this time.

#### WHAT TO DO?

- Put first things first. Tend to what is most important and most urgent, and to the rest — if there is time, energy, and money leftover.
- Take care of our bodies, channel our emotions, and cultivate our relationships.
- Enjoy the little things and the simple pleasures.
- Simplify our lives. When making purchases and commitments, ask ourselves: Is it necessary? Is it important to me? Is it worth the cost?
- Make every occasion a celebration by putting in it attention and heart.
- Resist pressures to do, buy, eat or drink excessively.
- Beware of comparisons, gossip, and people that add stress and subtract joy from our days.
- Avoid bad models and isolation, bad influences, and violence.
- Keep in mind that children are watching, listening, and following our example.
- Spend time with whom we feel better, and minimize contact with those around whom we feel worse.
- Remember that what is most valuable and enduring are the memories of sharing ourselves with our loved ones and with those less fortunate.
- Give meaningful gifts, handmade by adults or children, or give away a bit of our time...
- Use religious celebrations (masses, processions, carols, Posadas, La Pastorela) to practice and teach children spiritual lessons.
- When we miss those who live away, make calls, send letters, messages, photos and video recordings of events.
- Consider getting and giving mutual support, and seeking professional help when needed. Our emotional health depends on that of our families and individuals, supporting each other.

*Listen to Doctora Marisol on Nuestros Niños Sundays 8—9am on KBBF 89.1FM and Latino Mix 100.7/105.7FM. For more information, call 1-866-99NINOS, visit [www.nuestrosninos.com](http://www.nuestrosninos.com), and our wall in Facebook.*

### Conteste una encuesta ¡Ayude a su comunidad a conectarse al transporte!

- Díganos qué servicios de transporte son importantes para usted.
- Díganos con qué frecuencia utiliza ciertos servicios de transporte.
- Háganos saber cómo le gusta recibir información.

Para contestar la encuesta visite [www.mtc.ca.gov/survey](http://www.mtc.ca.gov/survey) o llame al 510 817-5757 para solicitar una copia. Sus respuestas ayudarán a la Comisión Metropolitana del Transporte a servir mejor a las personas que hablan idiomas diferentes al inglés.

*Sus respuestas son completamente confidenciales.* MTC es la agencia encargada de la planificación y financiación del transporte en los nueve condados del Área de la Bahía.



METROPOLITAN  
TRANSPORTATION  
COMMISSION

### Answer a survey. Help your community get connected to transportation!

- Tell us what transportation services are important to you
- Tell us how frequently you use certain transportation services
- Let us know how you like to receive information

To complete the survey visit [www.mtc.ca.gov/survey](http://www.mtc.ca.gov/survey) or call 510 817-5757 to request a copy. Your responses will help the Metropolitan Transportation Commission better serve people who speak languages other than English.

*Your answers are completely confidential.* MTC is the agency responsible for transportation planning and financing in the 9-county Bay Area.

**Anuncios y Clasificados • to advertise call 707.538.1812 or e-mail ads@lavoza.us.com**



**Pauline Baldenegro,**  
Enrolled Agent  
**707.577.8291**  
FAX: 707.578.3588

**BALDENEGRO TAX SERVICES**

1120 College Avenue  
Santa Rosa, CA 95404  
Baldenegrotax1@sbcglobal.net

Puedo ayudarlo en lo siguiente:

- Impuestos • Embargos (Levy) de su salario o cuenta bancaria • Multas • Establecer un acuerdo de pago a plazos • Gravámenes (Liens) del IRS o estatal • Oferta de Compromiso • Representación en Colección, Auditorías, Apelaciones • Cartas de traducciones • Preparación de impuestos • Notary Public • W7 Llámeme para hacer una cita y discutir una solución a su problema. Ex-IRS agente por 34 años.

I can help you with • Unfiled and unpaid taxes • Wage/Bank Levy Garnishments • Penalties • Installment Agreements • IRS/State Tax Liens • Offer in Compromise • Representation in Collections, Audits, Appeals • Translation of letters • Tax Preparation • Notary Public • W7 Call for an appointment to discuss a resolution of your tax problem. I am an Ex-IRS agent, 34 years experience.

**EMPLEOS • EMPLOYMENT**

**¿BUSCA TRABAJO?**  
¡Servicios GRATIS de empleo y entrenamiento!  
**Orientaciones en español:** jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo  
**LOOKING FOR WORK?**  
FREE employment & training services!  
**Orientations in English:** M – F 1:30pm  
If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document  
**(707) 565-5550**  
Sonoma County Job Link  
2227 Capricorn Way, Suite 100  
Santa Rosa, CA 95407  
www.joblinksonomacounty.com

**SERVICIOS • SERVICIOS**

**Santa Rosa Blinds**  
**We Clean and Repair Window Shades/Blinds**  
**707-546-2440**  
www.santarosablinds.com  
860 Piner Road, Unit 33  
Santa Rosa, CA 95403

**MAESTRA DE INGLÉS ENGLISH TUTOR** — groups or private  
En grupo o privado. Hablo español.  
Déjame su número de teléfono despacio!  
Rhodan Vignaud 707 477.7273

**RENTALS • ALQUILER**

**Apartamentos/Casas.** Precios sujetos a cambio. Move-in Specials!  
**Rohnert Park**  
\$995 apt o. de 2 recámaras, sala, balcón, lavandería, estacionamiento cubierto, cerca de tiendas, incluye agua y basura. **7305 Boris Ct. #7**  
\$1375 Condominio de 2 recámaras, comedor, sala, refrigerador incluido, conexiones para lavado, acceso a facilidades comunitarias alberca.  
**776 Racquet Club Circle**  
**Alliance Property Management**  
1611 Fourth St, Santa Rosa, CA 707 524.8380  
www.alliancecpm.com

**PEP Housing**  
**Apartamentos para personas de la tercera edad a precios bajos.**  
PEP Housing cuenta con 13 hermosos comunidades para personas de la tercera edad con ingresos limitados. ¡Envíe su solicitud ahora! Se acepta Sección 8.  
**Affordable Apartments for Seniors.** PEP Housing has 13 beautiful communities for limited-income seniors. Apply today! Section 8 Vouchers accepted. **707 762-2336**  
www.pephousing.org



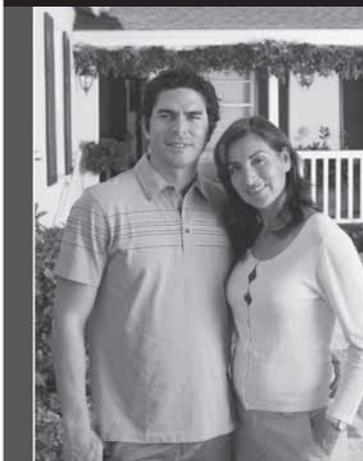
**Victoria Palacios**  
**Servicios de Inmigración de Santa Rosa**

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo via Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- *NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.*
- **¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios**  
No soy abogada **707 573 1620**  
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401  
Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.  
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.
- *Les ofrece trámites de inmigración, seguridad de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educación.*
- *More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.*
- *Auto insurance services.*

**SI LE PIDEN PAGAR UN ANTICIPO PARA MODIFICAR SU HIPOTECA, CUIDADO. TENGA MUCHO CUIDADO.**

**IF THEY ASK YOU TO PAY A FEE UPFRONT TO MODIFY A MORTGAGE, RUN. RUN FAST.**

*Los estafadores de modificaciones de préstamos hacen promesas que no pueden cumplir. Esté alerta y conozca las tácticas que ellos utilizan: Loan modification scammers make promises they can't keep. Be aware and know the tactics they use.*



- **PIDEN UN PAGO COMPLETO O PARCIAL POR ADELANTADO.** Asking for full or partial payment upfront.
  - **GARANTIZAN EVITAR LA PÉRDIDA DE SU CASA O SALVAR SU HOGAR.** Guaranteeing to stop a foreclosure or save your home.
  - **DICEN QUE TIENEN UN ALTO ÍNDICE DE ÉXITO.** Saying they have a high success rate.
  - **DICEN QUE YA NO HAGA MÁS PAGOS HIPOTECARIOS.** Telling you to stop making mortgage payments.
- Le podemos ayudar a reconocer y evitar las estafas comunes. Infórmese antes de actuar. La asistencia de un consejero certificado por HUD en asuntos de vivienda es GRATIS y digna de confianza.*

*We can help you recognize and avoid common scams. Get the facts before you act. Assistance from HUD-approved counselors is FREE and trustworthy.*

**LA ÚNICA MANERA DE DETENER A LOS ESTAFADORES ES REPORTÁNDOLOS. THE ONLY WAY TO STOP SCAMMERS IS TO REPORT THEM.**

PARA HABLAR CON UN CONSEJERO DE VIVIENDA CERTIFICADO POR HUD, LLAME A:

**FAIR HOUSING OF MARIN - (415) 457-5025**



☎ TDD: (800) 735-2922 - Se habla español  
Noi tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

**Trabajos de Costura**

Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas



**Lupe Clothing Repairs; Alterations;**  
Reasonable Prices; Santa Rosa  
Precios razonables  
**(707) 548-8552 o (707) 566-8410**

**ANTONIA E. GARZA**  
**707 542-1400**

**Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~ Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~ Desalojo ~ Notary Public**  
Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney Name Changes ~ Authorizations for Travel Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public

*Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion.*  
LDA-34, Sonoma County

¿Conoce a algún adolescente homosexual, bisexual o transexual?  
¡Ellos (y usted!) deben de conocer sobre Imágenes Positivas!

Una organización local que ayuda a construir auto seguridad y fortaleza en los jóvenes y jóvenes adultos que son GLBTQQI

Know a Gay, Bi or Trans Teen?  
They (and you!) should know about Positive Images!

A local organization helping build self confidence and strength in GLBTQQI youth and young adults.

**WWW.POSIMAGES.ORG**  
Jim or Nancy: 707-568-5830

**MOLLY MAID NECESITA DE PERSONAS PARA LIMPIEZA DE CASAS**

Buen horario para disfrutar de la familia. De lunes a viernes de 8 am a 4:30 pm. No se requiere trabajar de noche o fines de semana. Se requiere de licencia de manejo de CA. Buen sueldo. Entrenamiento pagado. No se requiere de experiencia, si la tiene mejor. No requiere ser bilingüe, si sólo habla español, no hay problema. Visitenos en el **1160 Industrial Ave., Suite "H", en Petaluma**, de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm. **707.769.0770.**

**MOLLY MAID NEEDS HOUSE CLEANERS**

Family Friendly Hours. M-F 8-4:30. No Nights or Weekends. CA Drivers License REQUIRED. Great Pay. Paid Training. Experience a plus, but not required. Bilingual a plus. Spanish only ok. Come to **1160 Industrial Ave., Suite "H," Petaluma, 707.769.0770.** Mon – Fri 9 am to 4 pm.

**“¿Estará el apartamento disponible cuando nos vean?”**

*Mi mamá llamó para alquilar un apartamento en el cual podíamos vivir ella, mi papá, mi hermana y yo. Ella estaba muy emocionada por la posibilidad de que todos nos mudáramos, hasta que le dijeron que éramos demasiadas personas para un apartamento de dos recámaras. El estatus familiar es protegido por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al 1 415 457 5025*

**“Will the apartment still be available when they see us?”**



*Mom called about an apartment for rent that my sister, my mom and dad and I could all move into. She was really excited about us all moving in, until she was told that there were “too many people for a two bedroom apartment.” Family Status is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call 1 415 457 5025*

**IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY** Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275  
**EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!** U.S. Dept of Housing & Urban Development 1-800-669-9777 TDD 1-800-927-9275

**VIVIENDA JUSTA EN MARIN • FAIR HOUSING OF MARIN**



**Noi tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677**  
**415 457-5025 TDD: 800 735-2922 Se habla español**

**Representamos asuntos de INMIGRACIÓN**

All IMMIGRATION Matters

**Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue**

131 A Stony Circle, Ste 500 Santa Rosa, 95401

Con oficinas en cuatro ciudades del Norte de California

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

**Santa Rosa • 707.433.2060**

**San Francisco • 415.777.4445**

www.YourAdvocate / www.yourabogado.net

SE HABLE ESPAÑOL



**Christopher Kerosky**



**Wilson Purves**

**\$\$ RECYCLE \$\$**

**Global Materials Recycling**

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

**Botes de aluminio • Aluminum Cans**

**Compramos:** botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

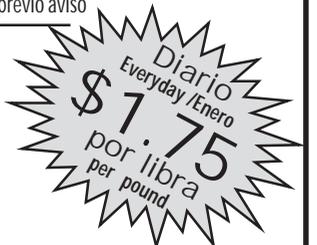
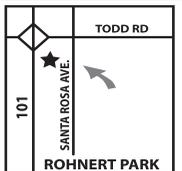
**We buy:** glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

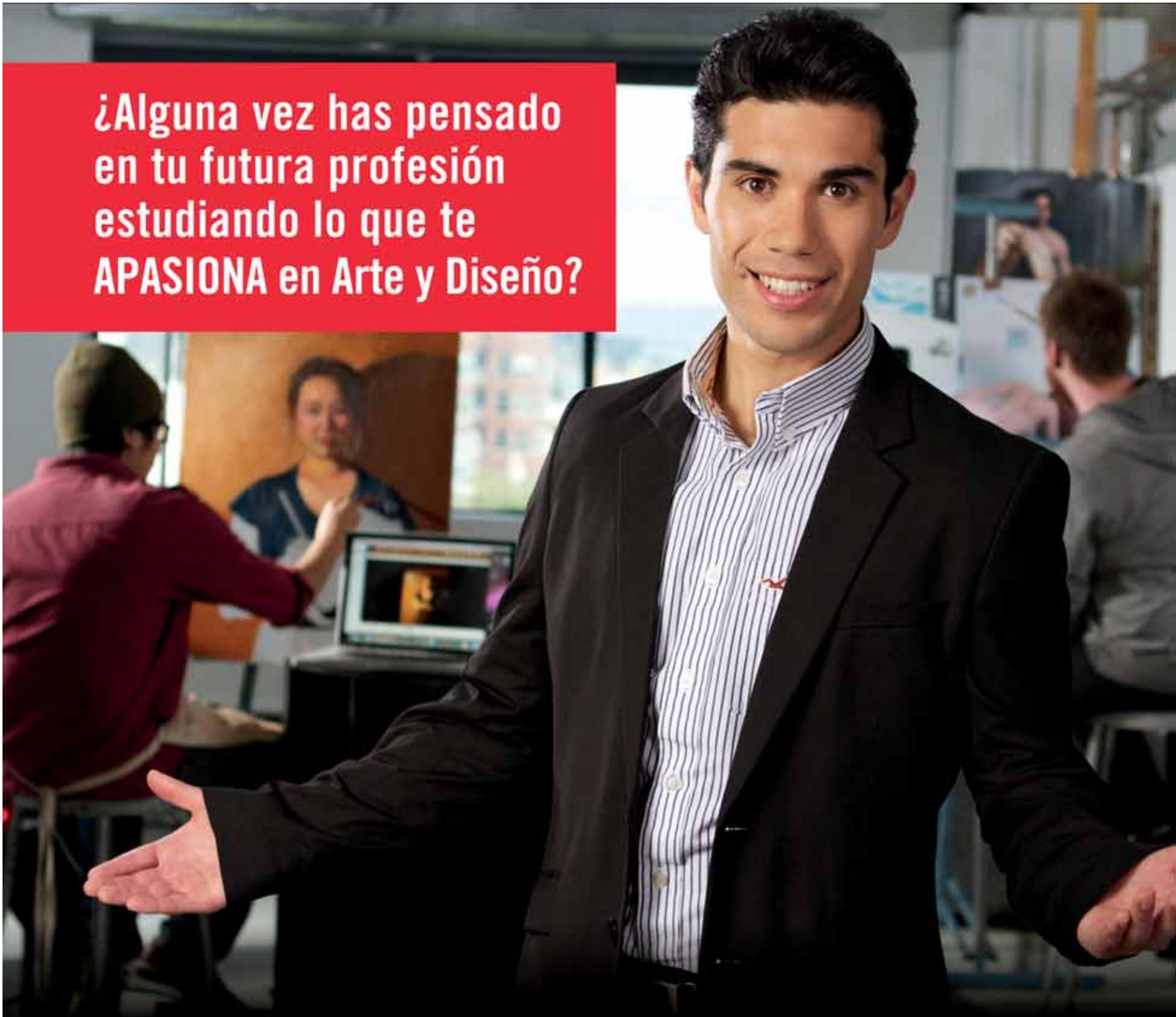
*We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors FREE.*

*Abriremos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays*

**707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit**



¿Alguna vez has pensado en tu futura profesión estudiando lo que te **APASIONA** en Arte y Diseño?



**ACADEMY of ART  
UNIVERSITY®**

FOUNDED IN SAN FRANCISCO 1929  
BY ARTISTS FOR ARTISTS

Entonces regístrate en la Academy of Art University en San Francisco. Aprende a dibujar, a crear animación, juegos de video o sitios web, diseño de modas o filmación.

Puedes obtener tu título en San Francisco o uniendote a la comunidad global estudiando por computadora.

Llama al **800-758-2787** o visita [www.EstudiaArteyDiseno.com](http://www.EstudiaArteyDiseno.com)

¡No puedes obtener **ESTA** experiencia en ningun otro lugar!

Convierte la carrera de tus sueños en una **REALIDAD** en la Academy of Art University en San Francisco.

Todas las clases se enseñan en inglés: ACTING\*/ADVERTISING/ANIMATION & VISUAL EFFECTS/ARCHITECTURE/ART EDUCATION/ART HISTORY/FASHION/FINE ART/GAME DESIGN/GRAPHIC DESIGN/ILLUSTRATION/INDUSTRIAL DESIGN/INTERIOR ARCHITECTURE & DESIGN/JEWELRY & METAL ARTS\*/LANDSCAPE ARCHITECTURE/MOTION PICTURES & TELEVISION/MULTIMEDIA COMMUNICATIONS/MUSIC PRODUCTION & SOUND DESIGN FOR VISUAL MEDIA/PHOTOGRAPHY/VISUAL DEVELOPMENT\*/WEB DESIGN & NEW MEDIA

\* Los Programas de Grados en Actuación, Desarrollo Visual, Arte de Joyería y Metal no están disponibles en línea.

Visite [www.academyart.edu](http://www.academyart.edu) para información sobre costos, información sobre préstamos estudiantiles, posibles carreras e información adicional.

# ¿Necesita apoyo para que su hijo avance en la escuela? Cuenta Triple Boost • Ayudándole a ahorrar para la educación de su hijo

**\$500**  
de sus ahorros

**+**

**\$1500**  
fondos que da EARN

---

**=**

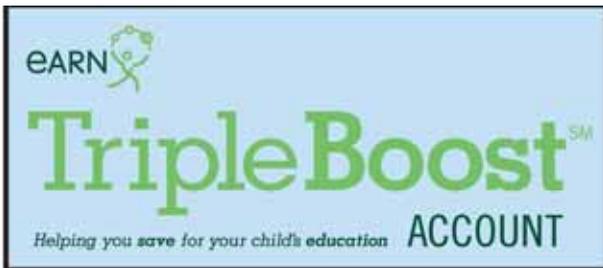
**\$2000**  
¡el total para invertir!

\$500 of your savings + \$1500 EARN match funds = \$2000 total to invest!



Regístrese en línea @  
[www.earn.org/cuentatripleboost](http://www.earn.org/cuentatripleboost)

Para más información llame 415.492.3360



**Need a boost to get your child through school?**  
Earn Triple Boost: helping you save for your child's education ACCOUNT  
Sign Up Online! [www.earn.org/tripleboost](http://www.earn.org/tripleboost) 415.492.3360



Samsung GALAXY S III

## Sin límite de datos. 4G totalmente ilimitada.

Velocidad 4G<sup>LTE</sup> incluyendo datos, voz y texto.

**metroPCS**  
Distribuidor Autorizado

[www.metropcs.com](http://www.metropcs.com)

888.8metro8

**Distribuidores Autorizados de MetroPCS**

**Healdsburg**  
Reyes Group  
106 Healdsburg Ave.  
(707) 473-0531

**Napa**  
RH Wireless  
1137 Lincoln Ave.  
(707) 253-8384

Mission Cellular  
2815 Jefferson St.  
(707) 224-5900

Unlimited Electronics  
1643 W. Imola Ave.  
(707) 254-9400

**Petaluma**  
Real PCS  
2620 Lakeville Hwy.,  
Ste. 370  
(707) 766-7006

RedPhone Wireless  
231 E. North McDowell Blvd.  
(707) 762-8882

**Rohnert Park**  
Digicom Wireless  
6285 Commerce Blvd.,  
Ste. 326  
(707) 585-1000

**San Rafael**  
Reyes Group  
125 Bellam Blvd.  
(415) 454-2939

**Santa Rosa**  
Real PCS  
359 Coddington Center  
(707) 578-7505

Real PCS  
1025 Santa Rosa Plaza  
(Adentro de Santa Rosa  
Plaza, cerca de la tienda  
Best Buy Mobile)  
(707) 578-7818

Real PCS  
938 W. College Ave.  
(707) 570-2344

RedPhone Wireless  
555 Sebastopol Rd.  
(707) 579-8002

RedPhone Wireless  
750 Stony Point Rd.,  
Ste. 150  
(707) 566-8188

Reyes Group  
3080 Marlow Rd. Ste., A-3  
(En Rosewood Village  
Shopping Center)  
(707) 544-1297

Reyes Group  
1975 Mendocino Ave.  
(707) 579-6279

**Sonoma**  
Reyes Group  
18340 Sonoma Hwy., Ste. A  
(707) 579-6279

Traiga este cupón y reciba  
**\$5 de descuento en  
cualquier accesorio  
de MetroPCS\***



\*Límite de un redimio por cupón.

La cobertura y los servicios de MetroPCS 4G<sup>LTE</sup> no están disponibles en todas partes. No todas las funciones están disponibles para todos los planes de servicio. El servicio de larga distancia nacional está disponible solo en el territorio continental de Estados Unidos y Puerto Rico. Los servicios de MetroPCS son exclusivamente para uso personal. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambio. Las imágenes de pantalla son simuladas. El teléfono no se muestra en su tamaño real. **Use atentamente:** El servicio puede ser descontinuado, suspendido, interrumpido o restringido debido a uso indebido, uso anormal, interferencia con nuestra red o capacidad para prestar servicio de calidad a otros usuarios o predominantemente de uso en línea. Visite la tienda o [metropcs.com](http://metropcs.com) para ver la cobertura, los detalles y los Términos y Condiciones de Servicio (incluyendo la disposición de arbitraje para mayor información). Las marcas, marcas registradas y otro tipo de propiedad intelectual relacionadas con MetroPCS son propiedad exclusiva de MetroPCS Wireless, Inc. Todas las demás marcas, nombres de productos, nombres de compañías, marcas registradas, marcas de servicio, imágenes, símbolos, material sujeto a derechos de autor y otro tipo de propiedad intelectual pertenecen a sus respectivos propietarios. Copyright ©2012 MetroPCS Wireless, Inc.